

УДК 811.11-112

ОНОМАСИОЛОГИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ГЕМЕРОНИМОВ, ЯВЛЯЮЩИХСЯ НАИМЕНОВАНИЯМИ ГАЗЕТ

Т.С. Маркова

*Кандидат экономических наук, доцент гуманитарного факультета
e-mail: markowats@mail.ru*

Российский государственный социальный университет (г. Москва, Россия)

Целью данной работы является анализ названий немецкоязычных газет, издаваемых в ФРГ, Австрии, Швейцарии Люксембурге и Лихтенштейне, с точки зрения ономаσιологии. Данное исследование представляется нам актуальным, поскольку позволяет выявить общность и различия в структуре немецкоязычных гемеронимов в зависимости от страны издания. При этом подробно рассматривается ономаσιологический признак выбранных гемеронимов с точки зрения его синтаксиса и лексики, наличия заимствований и других аспектов. Анализируется также лексический состав ономаσιологического базиса немецкоязычных гемеронимов.

***Ключевые слова:** гемероним, ономаσιологический базис, признак, структура, газета, язык, страна издания.*

Введение

Новизна данной работы обусловлена тем, что исследования в области ономаσιологии преимущественно связаны с сопоставлением однотипных наименований в различных языках; в нашей же статье предпринята попытка сопоставления номинаций, представленных на одном языке, но используемых в разных странах. Как свидетельствуют результаты нашего анализа, этот факт влияет на лексический состав, синтаксис и ономаσιологические характеристики гемеронимов. Таким образом, целью исследования является выявление специфических, функционально значимых, ономаσιологических характеристик, присущих наименованиям газет, издаваемых на немецком языке в различных странах. Соответственно данной цели решаются такие задачи как: выявление лексического и синтаксического состава гемеронимов в целом, а также компонентов, являющихся их ономаσιологическим базисом и признаком; уточнение различий между ними, объясняющихся экстралингвистическими факторами.

Материалы и методы

Материалом исследования являются наименования газет, издаваемых на немецком языке. Общий массив данных составляет 854 единицы. Из них наименования немецких газет составляют 572

единицы, наименования австрийских изданий – 94 газеты, наименования швейцарских изданий – 169 газет, наименования люксембургских изданий – 15 газет, названия изданий Лихтенштейна – 4 газеты. В ходе написания исследования были использованы такие методы как : метод сплошной выборки (при подборе общего массива данных в качестве материала исследований), анализ научной литературы по исследуемой тематике, метод абстрагирования (нами учитывались преимущественно немецкоязычные гемеронимы), сопоставительный метод (сравнение наименований немецкоязычных газет, издаваемых в ФРГ, Австрии, Швейцарии, Люксембурге и Лихтенштейне), анализ данных наименований с точки зрения их лексического и синтаксического состава, а также описательный метод.

Литературный обзор

Несмотря на то, что гемеронимы изучались и изучаются рядом отечественных исследователей, Я.И. Авлакулов относит их к числу мало, частично или лишь эпизодически изученных онимов [Авлакулов 2011] в ряде языков. Наименования этого класса характеризует определенная нестабильность, так как гемеронимы могут переименовываться в зависимости от социальных перемен, смены идеологии, изменения статуса издания [Мадиева, Супрун 2015], что, впрочем, в меньшей степени относится к немецкоязычным гемеронимам, нежели к русскоязычным.

В работе Т.И. Кравец отмечается активизация новых моделей создания названий газет, а именно: сложение основ и предложение с диалоговой семантикой [Кравец 2002], автор использует материал русского языка.

Определение ономаσιологического базиса в качестве показателя категориальной принадлежности номинативной единицы, а ономаσιологического признака в качестве уточнения, дифференцирующего его в ряду однородных представителей категории, их компонентный состав и содержательное членение рассматриваются в работе О.И. Копача на примере топонимов, а не гемеронимов [Копач 2009].

Не отрицая утверждения Г.С. Доржиевой и А.А. Щербаковой о том, что «ономаσιологические исследования особенно эффективны при сопоставлении способов обозначения одной и той же реалии в разных языках» [Доржиева, Щербакова 2019: 11], мы хотели бы дополнить данные исследования анализом одноязычных гемеронимов, однако употребляемых в различных странах.

Ингеборг Онхайзер отмечает, что ономаσιологический подход важен для выявления языковых средств, используемых для передачи

одного и того же значения в разных языках. На основе сравнения способов передачи номинативного значения внутри ономаσιологической категории «можно установить различные способности языков выражать отдельные значения специализированными для этого выражения словообразовательными средствами» [Онхайзер 1987: 216]. Г.Н. Ягафарова подчеркивает необходимость новых исследований в сфере ономаσιологии, поскольку на данной стадии развития этой науки вслед за беспорядочным накоплением материала пришло время «выведения предварительных итогов исследования лексики» [Ягафарова 2010: 176].

В.А. Косова также отстаивает важность ономаσιологического подхода к изучению категоризации действительности, так как «выявление особенностей словообразовательной категоризации действительности в каждом языке обогащает исследователей бесценным материалом, позволяющим делать заключения о специфике национального мировидения ввиду преимущественного внимания носителей данного языка к каким-либо специфическим конкретизациям общих значений предмета, признака, действия» [Косова 2008: 223]. Хотелось бы дополнить данное замечание тезисом о том, что культурные особенности, по-разному категоризирующие действительность, существуют и в странах, жители которых пользуются одним и тем же языком.

Результаты исследования

Рассмотрим сначала ономаσιологический базис газет, издаваемых в немецкоязычных странах, указывающий на определенный понятийный класс. Как показывают результаты анализа, единственная страна, в которой данные гемеронимы в целом (а следовательно и их базис) состоят исключительно из компонентов немецкого языка, это Лихтенштейн: Nachrichten – 50%, Blatt – 25%, Land – 25%. Причем компонентами немецкого языка представлены также ономаσιологические признаки данных номинаций, уточняющие или дифференцирующие объект в ряду однородных: Liechtensteiner Nachrichten, Oberrheinische Nachrichten, Liechtensteiner Vaterland, Liechtensteiner Volksblatt.

Сопоставимыми являются только результаты анализа ономаσιологической структуры австрийских газет. Среди немецкоязычных компонентов, представляющих ономаσιологический базис номинаций, таких как: Zeitung (19 из 94 = 20,21%), Nachrichten (7 = 7,45%), Woche (5 = 5,32%), Bote (4 = 4,26%), Blatt (4 = 4,26%), Rundschau (3 = 3,19%), Kirche (2,1%), только два представляют собой заимствование, а именно Kurier (3 = 3,19%) происходит от франц. courrier «курьер», далее из класс. лат. currere «бегать, бежать») и Presse (1%) является

заимствованием из французского, где *presse* образовано от глагола *presser*, исходное значение которого «давить» переосмыслилось в «печатать». При этом компоненты, являющиеся ономаσιологическим признаком, также могут быть заимствованиями, хотя и сочетающимися с немецкими компонентами. Приведем примеры: *Regionalnachrichten Salzkammergut* (заимствование из лат. *regionalis* «областной, поместный»). В то же время наблюдается и обратное явление, а именно сочетание немецкоязычного базиса с признаком-заимствованием: *Börsen-Kurier*, *Presse am Sonntag*, *News Leben*.

Относительно наименования газет оставшихся трех стран можно сказать, что компоненты-заимствования, представляющие собой ономаσιологический базис, распределились следующим образом: **Германия:** *Post* – 22 из 572 = 3,85% (от др.-англ. *postis*), *Presse* – 10 = 1,75%, *Echo* – 6 = 1,05% (от лат. *ēchō* — отголосок, отзвук), *Merkur* – 4 = 0,7%, *Times* – 4 = 0,7%, итого = **8,05%**. **Швейцария:** *Magazin* – 2 = 1,12%, *Post* – 2 = 1,12%, *Report* – 2 = 1,12%, *Revue*, *Watson*, *Work* и др. – 1 = 0,56% (22) = 12,32, итого: **15,68%**. **Люксембург:** *Journal*, *Bazar*, *Times* (по одной номинации) – 3 (из 11) = **27,27 %**.

Преобладание заимствований среди названий люксембургских газет можно объяснить следующим образом. Средства массовой информации (газеты, журналы, радио- и ТВ-передачи) Люксембурга выпускаются главным образом на французском и немецком языке. Некоторые издания дублируются на двух языках, например газета *Lëtzebuerger Journal*. Газета *Luxembourg Times* выходит на английском языке, поскольку в Люксембурге проживает большое число иностранцев. Мы включили данный гемероним в число рассматриваемых, хотя сама газета не является немецкоязычной; однако наименование газеты, т.е. гемероним, содержит немецкоязычный компонент *Luxembourg*, представляющий собой ономаσιологический признак наименования.

Наличие в гемерониме в качестве ономаσιологического базиса и признака разноязычных компонентов можно наблюдать неоднократно. Так, наименования газет Люксембурга содержат ономаσιологический признак, выраженный люксембургским языком, получившим статус государственного в 1984 г.: *Zeitung vum Lëtzebuerger Vollek*, *Lëtzebuerger Journal*.

Названия газет Швейцарии иногда имеют в своем составе англоязычные компоненты, если речь идет о компьютеризированных изданиях, например *OnlineReports*. В принципе к числу экзогенных элементов можно отнести и заимствования из латинского языка: *Coopzeitung* (от лат. *cooperatio* «сотрудничество»), *Infosperber* (от латинского глагола *informare* «формировать; обучать, воспитывать»).

Значительно большее разнообразие в плане разноязычных заимствований компонентов, образующих двучленную ономазиологическую структуру, наблюдается в наименованиях австрийских газет. Помимо уже упоминавшихся заимствований из латинского языка, **Regionalzeitung** (Vorarlberg), **Regionalnachrichten** Salzkammergut – regional происходит от латинского слова «regio», означающего «округ или направление», **Kulturzeitung** 80 (Steiermark) – от лат. cultura «возделывание, обработка; воспитание», **Familie** Rockt! (Wien) – от лат. familia «домочадцы, челядь»/, **Medianet**, **MedienManager**– форма от латинского medium, переводимое как «средний» или «посредник»; среди названий австрийских газет встречаются заимствования из древнегреческого языка, например: **Orthodoxe** Kirchenzeitung (от др.-греч. ὀρθόδοξος «правоверный», из ὀρθός «прямой; правильный»), **Megaphon** /Graz/ (сложение на основе греч. megas «сильный, большой» и phōnē «звук» от греческого слова phōnē — «звук, голос»). Можно отметить также компоненты, этимологически связанные с французским языком, например: **Börsen-Kurier** (происходит от франц. bourse «кошелёк, биржа»; предположительно восходит к фамилии купеческой семьи ван дер Бурсе (van der Burse) в Брюгге (XIII век), **Presse** am Sonntag (является заимствованием из французского, где presse образовано от глагола presser, исходное значение которого «давить» переосмыслилось в «печатать»).

Разноязычными являются и такие гемеронимы как: The Vienna Review (Vienna (англ.) + **Review** (от фр. Revue – обозрение); News Leben; **SCHICK-Magazin**, где первый компонент происходит от нем. Schick «пригодность; ловкость; шик», а второй от французского magasin, итальянского magazzino, изначально от арабского makzin, makzan (склад). Интересна этимология гемеронима Journal Graz, где Journal происходит от франц. journal, далее из ср.-лат. diurnalis, diurnale «ежедневное известие, весть», а название города Graz славянского происхождения, происходит от «Градец» (Gradez, Gradec). Таким образом, среди австрийских наименований газет отмечены заимствования из латинского, (древне)греческого, французского, арабского языка, а также топоним славянского происхождения.

Весьма разнообразными являются также заимствования компонентов номинаций газет. Среди них наибольшее количество приходится на компоненты латинского происхождения, например: Deutsche **Juristische** Zeitung, где Juristische произошло от латинского слова «jus», что означает «право, законность»; **Immobilien** Zeitung (от lateinisch im-mobilis «unbeweglich – неподвижный, недвижимый»); Arbeiter **Illustrierte** Zeitung (через старый французский от латинского illustratio); **Insel-Bote**, Der (из лат. insula «остров»); **General-Anzeiger** (от лат. generalis «родовой, принадлежащий роду; общий»); Direkte **Aktion**

(от лат. *āctio* «движение, действие, поступок»); **Kölner** Stadt-Anzeiger, **Kölnische** Rundschau (Köln – из лат. *colonia* «колония»); **Regionale** Rundschau / Stuhr (от латинского слова «*regio*», которое обозначает направление, границу или область); Frankfurter Neue **Presse** (от лат. *pressare* «жать, давить»); Münchner **Merkur** (из лат. *Mercurius*, Меркурий в древнеримской мифологии бог-покровитель торговли, прибыли и обогащения); **Express** (из лат. *expressus* «выразительный; выпуклый, выделяющийся»); **Parlament**, Das (от латинского слова, которое в буквальном смысле означает «говорильня», «собеседование», «серьезный разговор»); **Kontext**: Wochenzeitung (от лат. *contextus* «сплетение», из гл. *contexere* «ткать, сплести»); Le **Monde** diplomatique /немецкоязычное издание/ (от лат. *mundus* «мироздание, вселенная, мир»); **Politik & Kultur** (произошло от латинского *cultura*, которое изначально переводилось как «возделывание», а позже приобрело еще несколько значений: воспитание, образование, развитие); знак амперсанд является графическим сокращением (лигатурой) латинского союза *et* («и»); **Financial Times** Deutschland (заимствовано через франц. *finance* «платёж» из ср.-лат. *finantia* «завершение, приказ о выплате; **Millî** Gazete (от латинского *mille* «тысяча»). В итоге можно отметить 17 заимствованных из латинского языка компонентов.

Далее по нисходящей наблюдается немалое число компонентов, являющихся заимствованиями из (древне)греческого языка. Приведем примеры: Le Monde **diplomatique** (от др.-греч. *δίπλωμα* – «сложенный вдвое (письменный документ)»); **Patriot**, Der (происходит от греческого *πατριός* – «отеческий»); Neckar **Chronik** (происходит от др.-греч. *χρονικός* «временной», из *χρόνος* «время»). Число компонентов той же этимологии увеличивается за счет того, что ряд существительных, пришедших в немецкие номинации из латинского языка, фактически имеют греческое происхождение, например: Darmstädter **Echo** (через лат. *ēchō* – отголосок, отзвук, от греч. *ἦχώ* – звук, отзвук); **Politik & Kultur** (через лат. *politica*, *politicus* «касающийся государственных дел, политический» из др.-греч. *πολιτικός* «гражданский, государственный, общественный»); **Epoch** (из средневековой латыни – *epocha*, от древне-греческого *ἐποχή* (*epokhē*); **Katapult** MV /Mecklenburg-Vorpommern/ (через лат. *Catapulta* от др.-греч. *Καταπέλτης* – греческий термин, которым обозначается любая метательная машина). Общий итог составляет 7 компонентов греческого происхождения.

Нами найдены по 2 компонента, заимствованных из французского, арабского и английского языков. Из французского языка в немецкие гемеронимы пришли существительные **Börsen-Zeitung** (происходит от франц. *bourse* «кошелёк, биржа») и Münster **Journal** (от фр. *journal* – дневник, подённая записка, от фр. *jour* – день, сутки). Арабское

происхождение имеют такие прилагательные как **Islamische Zeitung** (происходит от арабск. الإسلام, al-Islām, «покорность /воле Бога/»), **Oranienburger Generalanzeiger** (из арабск. نارنج (naranj), от перс. نارنگ (narang), сан. नरङ्ग (naranga-s) «апельсиновое дерево»). Можно привести примеры слов, имеющих английское происхождение: **Donau-Post** (из англ. post «послать, отправить»), **Financial Times Deutschland**.

В единичном случае отмечено следующее заимствование: **Milli Gazete** (Название «газета» произошло от наименования мелкой итальянской монеты газетта (итал. gazzetta). В XVI веке за прочтение ежедневного публичного листка с информацией (сообщениями о придворной жизни, торговых новостях, сообщениями из других городов) платили одну газетту).

Отсюда следует вывод, что при наличии экзогенных компонентов из французского, арабского, английского и итальянского языков наибольшее число заимствований пришло в немецкоязычные гемеронимы, являющиеся названиями германских газет, из латинского и греческого языков. Аналогичная ситуация отмечена среди номинаций газет в Австрии. Что же касается наименования немецкоязычных газет в Швейцарии, то в данном случае следует подчеркнуть, что практически равное количество отмечено среди заимствований из латинского языка /**Republik** (от лат. rēspūblica «общественное дело; государственные дела; государство, республика»), **20 Minuten** (от лат. minuta, ж.р. от лат. minutus «маленький, мелкий»)/ и французского: **Report** (от фр. rapport, rapporteur – доносить, докладывать), **Revue** (франц.), **Vajour** (Nachrichtenportal für die Stadt Basel; jour – франц. день), **Plattform J** (ранее – Jungfrau Zeitung; от франц. plate-forme от франц. plat «плоский» + франц. forme «форма»). Делать подобного рода заключения в отношении гемеронимов Люксембурга и Лихтенштейна представляется малообоснованным в связи с крайне незначительным количеством исследуемого материала.

Касательно синтаксического наполнения номинаций газет легче всего сделать выводы в отношении изданий Лихтенштейна, которые построены по единой модели: прилагательное (оттопонимное) + существительное, например: **Oberrheinische Nachrichten**.

Номинации газет Люксембурга помимо названной модели (**Luxemburger Wort**) /3 единицы из 11 = 27,27%/ содержат такую модель как: существительное + предложное словосочетание (**Zeitung vum Lëtzebuurger Vollek**).

Модель «согласованное прилагательное + существительное» характерна также для номинаций австрийских газет и является наиболее распространенной (составляет 28 единиц из 94 = 29,79%). Далее можно назвать такую модель как «существительное + несогласованное определение» (9 из 94 = 9,57%). В качестве несогласованного определения

может выступать топоним (Woche Kärnten), существительное (News Leben) и прилагательное (Kirche bunt /St. Pölten/). Определенной частотностью обладает модель «определенный артикль + существительное», например: Die Monatliche (Wels), представленная 7 единицами из 94 = 7,45%. По две единицы (2 из 94 = 2,13%) приходится на такие модели как: «союзное словосочетание» (Ursache&Wirkung /Wien), «существительное + предложное словосочетание (Presse am Sonntag). Отмечены также единичные случаи употребления моделей: существительное + определение в генитив (Kirchenzeitung der Diözese Linz (Oberösterreich) – 1 из 94 = 1,06%), предложение (Wohin... in Wien /Wien/).

Если рассматривать номинации газет с точки зрения их частеречного наполнения, то можно дополнить уже указанные модели такими как: «сложное существительное (MedienManager – 15 из 94 = 15,96%) и числительное (20er (Tirol) – 1 из 94 = 1,06%).

С точки зрения ономазиологии в наиболее распространенной модели базисом является существительное, согласованное прилагательное представляет собой ономазиологический признак, чаще всего являющийся оттопонимным прилагательным (Badener Zeitung). Топоним нередко выступает в роли ономазиологического признака и в модели «существительное + несогласованное определение» (Journal Graz, Woche Kärnten). В единичных случаях встречается ономазиологический признак, выраженный предложным словосочетанием, являющимся обстоятельством времени (Presse am Sonntag) и определением в генитиве (Kirchenzeitung der Diözese Linz).

Наименования швейцарских газет в основном подтверждают сделанные выводы. Так, по частотности выделяется модель «согласованное прилагательное + существительное» (Fraubrunner Anzeiger – 72 единицы из 169 = 42,6%), где опять-таки ономазиологический признак структуры представляет собой преимущественно оттопонимное прилагательное (Luzerner Zeitung). В модели «существительное + несогласованное определение» (Anzeiger Trachselwald – 23 единицы из 169 = 13,61%) ономазиологический признак в виде топонима составляет более половины (Anzeiger Ob- u. Nid- u. Aargau – 13 единиц из 23 = 56,52%).

Дополнительно о выполнении топонимом функции ономазиологического признака свидетельствует встречающаяся в номинациях швейцарских газет модель «топоним (несогласованный) + существительное» (Obersee Nachrichten – 4 единицы из 168 = 2,37%), причем в ряде случаев топоним представлен в номинации в виде аббревиатуры (Rigi Anzeiger (выходит в регионе Rigiland), Vajour (издается в городе Basel).

В швейцарских газетах в два раза чаще, чем в австрийских газетах, проявляется в функции ономазиологического признака компонент

номинации, являющийся предложным словосочетанием (*Zentralschweiz am Sonntag* – 8 единиц от 169 = 4,73%), причем в пяти случаях из 8 этот компонент представляет собой обстоятельство времени *am Wochenende* (1 единица) или *am Sonntag* (4 единицы). Причины этого интереса к воскресным изданиям носят экстралингвистический характер. У подавляющего большинства жителей Швейцарии в воскресенье выходной, большинство магазинов закрыто, швейцарцы очень религиозны, и поэтому воскресенье для них – время отдыха с семьей. Самое распространенное времяпрепровождение здесь – это велосипедные и пешие прогулки в горах, в зимний сезон – лыжи [Личный опыт: Жизнь в Швейцарии 2016]. Очевидно, отсюда интерес к прессе выходного дня, в которой помимо ежедневных изданий публикуются репортажи, интервью, фотосериалы на тему «путешествия, спорт, культура», помогающие разнообразить свой отдых.

Еще одна специфика швейцарской прессы проявляется в том, что издания могут быть многоязычными. Так, газета *20 Minuten* (*20 minutes*, *20 minuti*) издается на трех языках, поскольку государственными языками Швейцарии являются немецкий, французский и итальянский. Соответственно, наименование газеты также существует на трех языках.

Остальные модели практически аналогичны моделям наименований австрийских газет: артикль + существительное (*Die Wochenzeitung* – 16 единиц из 169 = 9,47%); союзное словосочетание (*Finanz und Wirtschaft* – 4 из 169 = 2,37%); существительное + определение в генитив (*Tagblatt der Stadt Zürich* – 3 из 169 = 1,78%). В поликомпонентном сложном существительном (*SonntagsBlick* – 26 единиц из 169 = 15,38%) интересно отметить, что основной компонент, определяющий частеречность, род и число сложного слова, в немецком языке всегда стоит в постпозиции. Следовательно, в данной модели, согласно этноязыковой особенности, ономасиологический базис находится в постпозиции, а дифференцирующий ономасиологический признак занимает препозицию (*SonntagsZeitung*).

Наименования германских газет в плане синтаксиса демонстрируют определенные отличия за исключением модели «согласованное прилагательное + существительное», которая по-прежнему занимает первое место – 416 единиц из 572 = 72,73%. На второе место по частотности однако в данном случае выдвигается модель «сложное существительное» – 70 единиц из 572 = 12,24%. В силу уже упомянутой этноязыковой особенности компонент, выполняющий функцию ономасиологического базиса, размещается в постпозиции: *Main-Echo*, *General-Anzeiger*, *Wochenzeitung*, *Börsen-Kurier*. Причем, в случае совпадения ономасиологического базиса номинации, ономасиологический признак может дифференцировать данное понятие по-разному, выражая

диапазон распространения издания (*Kreis-Anzeiger*), вплоть до точного указания географического региона (*Westfalen-Blatt*), временной диапазон (*Freitags-Anzeiger*), а также тематику издания (*Handelsblatt*). Далее по частотности следует модель «артикль + существительное» – 25 единиц из 572 = 4,37%, а затем – модель «существительное + предложное словосочетание» – 18 единиц из 572 = 3,15%. В данной модели предложное словосочетание выполняет функцию ономаσιологического признака, который может выражать место распространения издания: *Vote vom Unter-Main* (низовье Майна); время издания: *Tagesspiegel am Sonntag* (воскресенье), а также целевую группу пользователей издания: *Tagesnachrichten für taubblinde* (слéпоглухой) Menschen.

Модель «топоним (несогласованный) + существительное», где топоним выполняет функцию ономаσιологического признака, по частотности примерно совпадает с номинациями швейцарских газет (14 единиц 572 = 2,45%), с той лишь разницей, что топонимы в данном случае имеют исключительно полную форму, а не форму аббревиатур (*Prignitz Kurier*, *Nordfriesland Tageblatt*, *Maintal Tagesanzeiger*, *Rheingau Echo*). Встречаемость остальных моделей весьма незначительна, например: несогласованное определение слева (*Immobilien Zeitung*) – 8 единиц = 1,4%; сокращение + существительное (*ka-news /Online-Tageszeitung Karlsruhe/*) – 2 единицы = 0,35%; существительное + определение в генитив (*Allgemeine Zeitung der Lüneburger Heide*), союзное словосочетание (*Politik & Kultur*) по 1 единице.

Наши исследования подтверждают тот факт, что способы обозначения одной и той же номинации (названий газет) различаются не только в зависимости от языка, но и внутри одноязычных гемеронимов в зависимости от страны употребления.

Обсуждение

Не возражая в принципе против того, что, по словам А.М. Рудчук, «англицизмы могут выполнять функцию дифференцирования понятий» [Рудчук 2024: 776], т.е. функцию ономаσιологического признака, мы хотели бы отметить, что в нашем массиве данных англицизмы нередко осуществляют функцию ономаσιологического базиса, например: *The Munich Eye* (Мюнхенский глаз); *Financial Times Deutschland*; *Main-Post*; *Berliner Morgenpost*.

Наши исследования подтверждают замечание О.И. Федосовой о том, что «для названий средств массовой информации характерна повышенная связь с экстралингвистическими факторами, в частности, с особенностями национальной культуры [Федосова 2009: 144], как указывалось при анализе компонента австрийских номинаций,

являющихся предложным словосочетанием, в функции ономаσιологического признака.

Тот же автор выделяет основные мотивирующие признаки гемеронимов, к которым он относит: основную идею или тематику печатного издания; место, где данное СМИ издается; целевую группу, для которой данное СМИ предназначено, а также указание на ведущие организации, создателей и т.д. [Федосова 2009: 145]. Это может быть справедливо для таких СМИ как телеканалы, телепередачи. Однако, поскольку наше исследование затрагивает исключительно такие гемеронимы как названия немецкоязычных газет, то их анализ свидетельствует о том, что из указанных мотивирующих характеристик выделяется только место издания и распространения газеты, о чем свидетельствует то, что топонимы фигурируют практически во всех моделях, например: прилагательное + существительное (Ostfriesische Nachrichten), несогласованное определение слева (Neckar Chronik), несогласованное определение справа (Generalanzeiger Wuppertal), топоним + существительное (Harz Kurier), существительное + предложное словосочетание (Staatsanzeiger für Baden-Württemberg), сокращение + существительное (ka-news /Online-Tageszeitung Karlsruhe/), сложные существительные (Rhein-Neckar-Zeitung), существительное + определение в генитиве (Allgemeine Zeitung der Lüneburger Heide), артикль + существительное (Die Rheinpfalz), выполняя, за исключением последней модели, функцию ономаσιологического признака.

Хотелось бы отметить справедливость слов Юлии Гамлетовны Кочарян о том, что от линейной протяжённости различных следов источника мотивации, в частности от степени сокращения слов, зависит степень выводимости значения аббревиатур, иначе говоря, степень их опознаваемости [Кочарян 2007: 17]. Наши исследования свидетельствуют о том, что компонент-топоним, имеющий в гемерониме-аббревиатуре форму инициала, т.е. имеющий наименьшую линейную протяжённость, в недостаточной мере выполняет функцию дифференцирующего члена ономаσιологической структуры (ономаσιологического признака), следствием чего может явиться омонимия, причем проявляющаяся не в качестве межъязыковой омонимии, а в результате употребления аббревиатуры гемеронима в различных немецкоязычных странах. Для исключения омонимии требуется введение дополнительного дифференцирующего признака, например: **NBZ** – Neue Bieler Zeitung (в наименовании швейцарской газеты «Новая газета Биля») или **B.Z.** am Sonntag (в наименовании германской газеты «Воскресная Берлинская газета»).

Интерес для нашего исследования представляет работа А.В. Ленец и Т.В. Овсиенко, где отмечается, что немецкий язык, объединяя

представителей стран немецкоязычного ареала, с одной стороны, сближает их как в общении, так и в культуре. С другой же стороны, сложные процессы исторического развития определяют наличие национально-специфических компонентов, что отражается в определенном различии этноспецифических лингвокультурных констант [Ленец, Овсиенко 2021]. Среди немецких лингвокультурных констант существуют такие как: Gott (Бог), Kirche (церковь), Religion (религия), что находит свое отражение в наименованиях газет: das "Evangelische Gemeindeblatt für Württemberg", das "Evangelische Sonntagsblatt aus Bayern", der "Evangelische Kirchenbote", "Mitteldeutsche Kirchenzeitung", в которых тематически обусловленная лексика выполняет функцию ономасиологического признака.

Широко известна живописная природа Швейцарии, в силу чего к швейцарским лингвокультурным константам относятся: Landschaft (ландшафт), Alpen (Альпы), а также другие природные объекты страны, которые в качестве ономасиологического признака входят в состав названий газет Швейцарии, например: Basellandschaftliche Zeitung, Zürichsee-Zeitung, Rhonezeitung, Simmentaler Anzeiger, Toggenburger Tagblatt, Rheintalische Volkszeitung.

Австрия славится как страна музыки, где переплетаются история, традиции, культура и искусство; соответственно в австрийские лингвокультурные константы входят: Musik (музыка), Musikalität (музыкальность), Kultur (культура), Kunst (искусство), причем встречающиеся в гемеронимах как в функции ономасиологического признака (Allgemeine Musikalische Zeitung, Deutsche Kunst- & Musik-Zeitung), так и в функции ономасиологического базиса (KULTUR Plus).

Существуют также различия в немецких и австрийских названиях газет по религиозной тематике. Поскольку примерно три четверти австрийцев – католики, в австрийских гемеронимах отсутствует определение evangelisch, а лингвокультурная константа Kirche встречается не только в роли ономасиологического признака (Kirchenzeitung der Diözese Linz, Kirchenblatt), но и в роли ономасиологического базиса (Kirche bunt, Kirche in Bewegung).

В принципе подавляющее большинство жителей Австрии (около 80%) считают, что религия должна присутствовать в решающие моменты жизни человека [Ковалева 2012]. Люди в монашеских одеяниях – характерная черта города Зальцбург. Даже горы в пределах города носят названия, связанные с монашеством: на западном берегу Зальцаха находится гора Mänchsberg («гора монахов»), а на восточном – Kapuzinerberg («гора капуцинов»). Этот факт находит отражение в наименовании австрийских газет: Kirche bunt (St. Pölten), Kirchenzeitung der Diözese Linz (Oberösterreich), Wiener Kirchenzeitung, Kärntner

Kirchenzeitung, Kirchenblatt (Vorarlberg), Kirche in Bewegung, Orthodoxe Kirchenzeitung.

Заключение

Проиллюстрировав ономасиологическую структуру на примере наименований немецкоязычных газет, мы можем сделать из сказанного определенные выводы. Наличие заимствований среди ономасиологического базиса немецкоязычных газет свидетельствует о том, что газеты Люксембурга выпускаются главным образом на французском и немецком языке. Названия газет Швейцарии иногда имеют в своем составе англоязычные компоненты, если речь идет о компьютеризированных изданиях, например OnlineReports. Среди компонентов, представляющих ономасиологический базис номинаций газет Лихтенштейна, заимствования отсутствуют, а среди австрийских газет их всего два: Kurier (происходит от франц.) и Presse (1%) (также из французского языка). В целом наибольшее число заимствований отмечено в базисе газет Люксембурга (27,27%), далее по нисходящей следуют Швейцария (15,68%) и Германия (8,05%). Данный факт можно объяснить наличием большого числа иностранцев среди населения этих стран. Проведённая в 2000 году перепись населения Швейцарии показала, что 25,8 % детей в возрасте до 6 лет не имели швейцарского гражданства, а в пяти крупных городах страны это число превысило 45%. По состоянию на 1 января 2022 года по данным Iustat среди населения Люксембурга 47,13% населения составляли иммигранты.

Этнографической особенностью Швейцарии является многоязычие (четыре государственных языка), что сказывается и на издании газет. Так, газета 20 Minuten (20 minutes, 20 minuti) издается на трех языках. Как мы видим, это прослеживается и в наименовании изданий. Тессин (нем. Tessin) является единственным кантоном Швейцарии, в котором в качестве единственного официального языка закреплён итальянский. Тем не менее, газета Tessiner Zeitung издается и в этом кантоне в качестве единственной немецкоязычной газеты.

Лексическое наполнение такого компонента номинации как ономасиологический признак позволяет сделать определенные выводы в отношении особенностей культуры и менталитета определенных немецкоязычных стран. Так, в названиях австрийских газет достаточно часто встречается лексема Kirche (церковь), что связано с религиозностью жителей Австрии.

Религиозность жителей Швейцарии выражается в соблюдении воскресенья как выходного дня, что сказывается на их интересе к газетам, посвященным тематике проведения выходных, в названиях которых имеются лексемы Sonntag (воскресенье) и Wochenende (уик-энд). В силу

многоязычия страны можно включить сюда и газету *Le Matin Dimanche* (Воскресное утро), издающуюся на французском языке.

В целом анализ ономаσιологических функций заголовков немецкоязычных газет свидетельствует о том, что в изданиях различных стран, пользующихся одним языком, прослеживаются этнокультурные, языковые и т.д. различия.

Библиографический список

Авлакулов Я.И. Малоизученные типы имен собственных узбекского языка и проблемы их исследования // Вестник Челябинского университета, 2011. № 25 (240). Вып. 58. С. 11–14.

Доржиева Г.С., Щербакова А.А. Ономаσιология vs ономастика: проблемы номинации: учебное пособие // Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2019. 196 с.

Ковалёва А. Австрия остается религиозной страной, считают исследователи // Седмица.Ru [Электронный ресурс]. Режим доступа: Австрия остается религиозной страной, считают исследователи — Новости — Церковно-Научный Центр "Православная Энциклопедия" (дата обращения: 03.01.2012).

Копач О.И. Ономаσιологические категории в топонимии // Мова і культура (Науковий журнал). 2009. Вып. 11. Т. VII (119). С. 158–163.

Косова В.А. Ономаσιологический подход как основа исследования словообразовательной категоризации действительности // Ученые записки Казанского гос. ун-та. Гуманитарные науки 2008. Том 150, кн. 6. С. 217–224.

Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: автореф. дис. ... канд. филол. н. М., 2007. 22 с.

Кравец Т.И. Название газеты: ономаσιологический и стилистический аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. н., 2002. 22 с.

Ленец А.В., Овсиенко Т.В. Динамика лингвокультурных констант в современном немецкоязычном пространстве (Австрии, Германии, Швейцарии) // Вестник Томского государственного университета. Филология 2021. № 71. С. 70–90.

Личный опыт: Жизнь в Швейцарии – квартира, быт и условия жизни [Электронный ресурс]. Режим доступа: Личный опыт: Жизнь в Швейцарии — плюсы и минусы, квартиры, особенности | Houzz Россия (дата обращения: 3 нояб. 2021 г.).

Мадиева Г.Б., Супрун В.И. Теория и практика ономастики: учебное пособие. Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2015. 199 с.

Онхайзер И. О соотношении словообразовательных и грамматических категорий (на материале сопоставительного анализа рус.

и нем. языков) // Сопоставительное изучение словообразования славянских языков / отв. ред. Г. П. Нецименко. М., 1987. С. 215–222.

Рудчук А.М. Англицизмы в немецкоязычных СМИ // Вестник науки. 2024. №11 (80). Т. 1. С. 773-778.

Федосова О.И. Принципы и способы номинации российских средств массовой информации // *Lingua mobilis*. 2009. №3 (17). Рр. 143–152.

Ягафарова Г.Н. Основные ономаσιологические понятия // Вестник Челябинского государственного университета. 2010. № 13 (194). С. 172-177.

References

Avlakulov Ya.I. Maloizuchenny`e tipy` imen sobstvenny`x uzbekskogo yazy`ka i problemy` ix issledovaniya // *Vestnik Chelyabinskogo universiteta*, 2011. № 25 (240). Vy`p. 58. S. 11–14.

Dorzhieva G.S., Shherbakova A.A. Onomasiologiya vs onomastika: problemy` nominacii: uchebnoe posobie // Ulan-Ude`: Izdatel'stvo Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta, 2019. 196 s.

Kovalyova A. Avstriya ostaetsya religioznoj stranoy, schitayut issledovateli // *Sedmicza.Ru* [E`lektronny`j resurs]. Rezhim dostupa: Avstriya ostaetsya religioznoj stranoy, schitayut issledovateli — *Novosti — Cerkovno-Nauchny`j Centr "Pravoslavnaya E`nciklopediya"* (data obrashheniya: 03.01.2012).

Kopach O.I. Onomasiologicheskie kategorii v toponimii // *Mova i kul`tura* (Naukovij zhurnal). 2009. Vy`p. 11. T. VII (119). S. 158–163.

Kosova V.A. Onomasiologicheskij podxod kak osnova issledovaniya slovoobrazovatel`noj kategorizacii dejstvitel`nosti // *Ucheny`e zapiski Kazanskogo gos. un-ta. Gumanitarny`e nauki* 2008. Tom 150, kn. 6. S. 217–224.

Kocharyan Yu.G. Abbreviaciya v anglijskoj voennoj leksike: avtoref. dis. ... kand. filol. n. M., 2007. 22 s.

Kravec T.I. Nazvanie gazety`: onomasiologicheskij i stilisticheskij aspekty`: avtoref. dis. ... kand. filol. n., 2002. 22 s.

Lenecz A.V., Ovsienko T.V. Dinamika lingvokul`turny`x konstant v sovremennom nemeczkoyazy`chnom prostranstve (Avstrii, Germanii, Shvejczarii) // *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya* 2021. № 71. S. 70–90.

Lichny`j opy`t: Zhizn` v Shvejczarii – kvartira, by`t i usloviya zhizni [E`lektronny`j resurs]. Rezhim dostupa: Lichny`j opy`t: Zhizn` v Shvejczarii — plyusy` i minusy`, kvartiry`, osobennosti | *Houzz Rossiya* (data obrashheniya: 3 noyab. 2021 g.).

Madieva G.B., Suprun V.I. Teoriya i praktika onomastiki: uchebnoe posobie. Volgograd: Izd-vo VGSPU «Peremena», 2015. 199 s.

Onxajzer I. O sootnoshenii slovoobrazovatel`ny`x i grammaticheskix kategorij (na materiale sopostavitel`nogo analiza rus. i nem. yazy`kov) // *Sopostavitel`noe izuchenie slovoobrazovaniya slavyanskix yazy`kov* / отв. ред. Г. П. Нешхименко. М., 1987. С. 215–222.

Rudchuk A.M. Anglicizmy` v nemeczkoyazy`chny`x SMI // *Vestnik nauki*. 2024. №11 (80). Т. 1. С. 773-778.

Fedosova O.I. Principy` i sposoby` nominacii rossijskix sredstv massovoj informacii // *Lingua mobilis*. 2009. №3 (17). Рр. 143–152.

Yagafarova G.N. Osnovny`e onomasiologicheskie ponyatiya // *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2010. № 13 (194). S. 172-177.

UDC 811.11-112

**ONOMASIOLOGICAL PARADIGM OF GERMAN-LANGUAGE
GEMERONYMS, WHICH ARE NEWSPAPER NAMES**

T.S. Markova

*Candidate of Economic Sciences, Associate Professor of the Faculty of
Humanities*

e-mail: markowats@mail.ru

Russian State Social University (Moscow, Russia)

The purpose of this work is to analyze the names of German-language newspapers published in Germany, Austria, Switzerland, Luxembourg and Liechtenstein from the point of view of onomasiology. This study seems relevant to us because it allows us to identify commonalities and differences in the structure of German-language gemeronyms depending on the country of publication. At the same time, the onomasiological feature of the selected gemeronyms is considered in detail in terms of its syntax and vocabulary, the presence of borrowings and other aspects. The lexical composition of the onomasiological basis of German-language gemeronyms is also analyzed.

Keywords: *gemeronym, onomasiological basis, feature, structure, newspaper, language, country of publication.*